Agenda 21 Partnerschaft Aachen-Kapstadt
Agenda 21 city-partnership Cape Town - Aachen

Newsletter Nr. 30, Dezember 2019

20 Jahre Partnerschaft - 20 years partnership

Erstmalig in diesem Jahr: der Newletter in zwei Sprachen - for the first time: a bi-lingual newsletter:

Das erste Memorandum, in dem die Partnerschaft besiegelt wurde, wurde am 15.12.1999 in Kapstadt unterzeichnet. Deshalb planen wir2020 im Jubiläumsjahr ein facetten-reiches Programm mit 20 Veranstaltungen in 20 Wochen.

The first Memorandum of the Partnership was signed in Cape Town on 15th December 1999. Therefore in 2020, for the jubilee year we organize a colourfull programme with 20 events in 20 weeks.

- Delegationsreise nach Kapstadt, März 2019
- Zukunftswerkstatt des Partnerschaftsvereins
- Klima-Ticket
- Neues von der KEZ
- Besucher aus Kapstadt erkunden Aachens Gärten
- RWTH-UCT: Memorandum of Understanding
- Hlumani - ein Gemeindezentrum für Khayelitsha
- SDG 4 - Wandbild: Bildung mit Herz, Hirn & Hand
- Lehrerinnen-Reise
- Zwei Freiwillige im Kiddies College
- Besuch aus Kapstadt auf Aachener Weihnachtsmarkt

Aachen Garten auf der Oranje Zicht Farm, Kapstadt im März 2019 - Teilnehmer der Delegationsreise
Aachen Garden at the Oranje Zicht Farm, Cape Town, March 2019 - participants Aachen Lord Mayor's delegation

Dieser Artikel wurde in "CONTACT", der Mitarbeiter-Zeitschrift der Kapstädter Verwaltung in der Ausgabe Juni/Juli 2019 veröffentlicht ...

The perfect city partnership

The Cape Town-Aachen collaboration, now over 20 years old, is the 'jewel' in the City's crown of global peer-to-peer partnerships. This exchange with the German city has produced a number of outstandingly successful sustainability initiatives that benefit local communities.

In March, a delegation from Aachen in Germany visited Cape Town on an exchange trip to discuss and share ideas around sustainability issues. Over the past two decades, a strong partnership has been established between the cities of Cape Town and Aachen, with the aim of promoting sustainability at all levels of local government.

With over 1 000 exchanges between the cities, and a number of successful projects, the Cape Town-Aachen partnership is seen as the 'jewel' in the City's crown of global peer-to-peer partnerships.

The collaboration dates back to 1998, when Welthaus, an Aachen-based association of organisations and initiatives in the fields of environmental and development policy, partnered with the Khayelitsha Education Resource and Information Centre (KERIC). The next year, the city-to-city partnership became official with the signing of a memorandum of agreement (MoA), which has been re-signed every five years since then.

Taking in Cape Town's long view: *Some of the participants in the Cape Town-Aachen exchange trip in March. Kneeling in front are Sven Pennings and City contractors Tiffany Chalmers and Julia Munroe. Middle, from left: Lorraine Gerrans (Head: Sustainable Partnerships and Finance), Eva-Maria Jakobs, Kirsten Hofmann, Ulla Thönnissen, Susanne Schwier, Dorothea Ernst and Daniela Prochnau. Back: Peter Blum, Hajo Noroenberg, Marcel Philipp (Lord Mayor of Aachen), Dieter Begaß, Kristine Hess-Akens, Stephen Granger (Manager: Environmental Planning and Sustainability), Jürgen Schmitz and Wilhelm Helg.*

Priorities and successes

The current MoA (signed in 2017) identifies priority areas including promoting the green economy, ecological development, good governance via public participation, the reduction of waste, renewable-energy initiatives that address climate change, the development of urban green spaces, traffic and transportation planning, and educational initiatives. It also focuses on cross-cutting, city-wide issues, such as women, youth sports, and culture, school partnerships and exchange programmes.

Successful initiatives that have resulted from the partnership include Violence Prevention through Urban Upgrading (VPUU), the Guga S'Thebe Arts and Cultural Centre, penguin conservation by the South African Foundation for the Conservation of Coastal Birds (SANCCOB), a bicycle recycling project, the ASA-GLEN internship, and the retrofitting of residential units at Kuyasa, Khayelitsha. From the City's side, the partnership is coordinated by Environmental Management, with participation from several other departments.

A high-level visit

The 22-member delegation, led by the Lord Mayor of Aachen, Marcel Philipp, included politicians, academics, civil-society representatives and business leaders. Funded by the German non-profit Engagement Global, the visit focused on strengthening networks and capacity.

The programme was coordinated by Stephen Granger (Manager: Environmental Planning and Sustainability), along with colleague Lorraine Gerrans (Head: Sustainable Partnerships and Finance) and City contractors Julia Munroe and Tiffany Chalmers. Tim Hadingham (Manager: Investment Facilitation), Reagan Mathys (senior International Relations officer) and Marina Reyskens (assistant professional officer in International Relations) assisted with programme implementation.

Depending on their interests, delegates could join a programme on economy and science, politics, administration and sustainability, or education:

- The economy and science programme focused on the green economy, digital technology, and university and research technology transfers. Some of the local projects visited and discussed included GreenCape, the Atlantis special economic zone, Bandwidth Barn and the CPUT Technology Transfer Unit.
- The politics, administration and sustainability programme covered themes such as urban agriculture, environmental education, housing and urban development, resilience, non-motorised transport and catalytic projects. Local projects involved in this programme included the Langa cultural precinct, the Cape Town Environmental Education Trust (CTEET), the Dunoon library centre, and the launch of the Mayor's Portfolio of Urban Sustainability.
- The education programme identified possible new primary and secondary-school connections, and strengthened historical partnerships.

> **The Cape Town-Aachen partnership is rooted in the principles of the Agenda 21 sustainable development action plan and the United Nations' sustainable development goals.**

The delegation visited several schools and organisations around Cape Town, including the Dream Factory Foundation, Phoenix High School and Good Hope Seminary School. The various site visits, workshops and networking opportunities involved over 30 organisations and 80 individuals from Cape Town.

A number of key areas for collaboration were identified during the visit, which will see more exchanges, joint ventures and knowledge-sharing in the foreseeable future. In the longer term, it is hoped that the impact of the partnership's work will continue growing in scope to further advance sustainable development in both Cape Town and Aachen.

- *For more information on the Cape Town-Aachen partnership, send an e-mail to lorraine.gerrans@capetown.gov.za.*

Delegationsreise des Aachener Oberbürgermeisters Marcel Philipp im März 2019

Kristine Hess-Akens

Aachens Oberbürgermeister Marcel Philipp bei der offiziellen Veröffentlichung des Kapstädter "Portfolios für urbane Nachhaltigkeit" . Vlnr: Ian Neilson (stellvertretender Bürgermeister), Dan Plato (Oberbürgermeister Kapstadt), Marcel Philipp (Oberbürgermeister Stadt Aachen. Foto: City of Cape Town

Aachens Oberbürgermeister Marcel Philipp ist mit einer Aachener Delegation im März 2019 sehr zufrieden aus Kapstadt heimgekommen: „Es ist ein wichtiger Meilenstein, den wir in diesen Tagen in Kapstadt gemeinsam erreichen konnten. Wir konnten vor Ort sehen, dass wir auf eine Vielzahl positiver gemeinsamer Themen setzen können.“ Von über 30 Projekten, die man nun vertiefend angehen möchte, konnte der Oberbürgermeister zum Abschluss der Delegationsreise berichten. Eine große Gruppe von Aachenerinnen und Aachenern war in der Zeit vom 10. – 15. März 2019 nach Südafrika gereist. Mit dabei waren Politikerinnen und Politiker, Verwaltungsmitarbeiterinnen und -mitarbeiter sowie Aachener Vertreterinnen und Vertreter aus den Bereichen Bildung, Kultur, Hochschule und Wirtschaft.

Vertiefung der Beziehungen

Anlass der Reise war die Bekräftigung der nun seit nahezu 20 Jahren bestehenden Partnerschaft zwischen Kapstadt und Aachen. Dabei steht der weitere Ausbau nachhaltiger Beziehungen nach wie vor im Vordergrund. Die Städte Kapstadt in Südafrika und Aachen in Deutschland verbindet ursprünglich eine Agenda 21-Partnerschaft. Seit über einem Jahr ist eine offizielle Städtepartnerschaft besiegelt. Die Grund-Elemente der Zusammenarbeit lauten: Augenhöhe, Verständigung und voneinander Lernen. Seit 2000 initiieren Partner in Kapstadt und Aachen Projekte, um Nachhaltigkeit in der Praxis auszuprobieren.

Zahlreiche Programmpunkte standen auf dem Programm der Aachener Delegation. „Es ist beeindruckend und ermutigend zugleich, wie weit wir bereits in unserer Partnerschaft voranschreiten konnten“, sagte Kapstadts Oberbürgermeister Dan Plato. „20 Jahre ist eine lange Zeit

Delegation journey of the Lord Mayor of Aachen Marcel Philipp

Kristine Hess-Akens

Aachen's Lord Mayor Marcel Philipp came home from Cape Town very satisfied with an Aachen delegation in March 2019: "It is an important milestone that we were able to reach together in Cape Town these days. We were able to see on the spot that we can rely on a large number of positive common themes. At the end of the delegation trip, the Lord Mayor reported on more than 30 projects, which he would now like to tackle in greater depth. A large group of Aacheners travelled to South Africa from 10. – 15. March 2019. Politicians, administrative staff and Aachen representatives from the fields of education, culture, higher education and business were also present.

Deepening relations

The reason for the trip was to reaffirm the partnership between Cape Town and Aachen, which has now existed for almost 20 years. The focus will continue to be on the further development of sustainable relations. The cities of Cape Town in South Africa and Aachen in Germany were originally linked by an Agenda 21-partnership. An official city partnership has been sealed for more than a year. The basic elements of the cooperation are as follows: working on eye level, mutual understanding and learning from each other. Since 2000, partners in Cape Town and Aachen have been initiating projects to test sustainability in practice.

In the Good Hope School, the Aachen delegation visited a raised bed project of the pupils. Photos: City of Aachen/Sven Pennings

Numerous items were on the agenda of the Aachen delegation. "It is both impressive and encouraging to see how far we have already been able to progress in our partnership," said Cape Town's Lord Mayor Dan Plato. "20 years is a long time for any partnership. This time proves how strong the bonds are. We have achieved common goals and defined them for the future, which keeps our partnership young."

Motivation for the Aachen delegation

Lord Mayor Dan Plato presented, among other things, a portfolio in which urban projects that have integrated

für jede Partnerschaft. In dieser Zeit beweist sich, wie fest die Bande sind. Wir haben gemeinsame Ziele erreicht und für die Zukunft definiert, das hält unsere Partnerschaft jung.“

Motivation für die Aachener Delegation

Oberbürgermeister Dan Plato stellte unter anderem ein Portfolio vor, in dem städtische Projekte ausgezeichnet werden, die in besonderer Weise das Thema Nachhaltigkeit in ihre Arbeit integriert haben - wie zum Beispiel die erfolgreiche Großkampagne zur Reduktion des Wasserverbrauchs oder den Bau eines Kindergartens aus 100 Prozent recycelten Materialien. Bereits zum dritten Mal wird ausgezeichnet, wie die Stadt das Nachhaltigkeitsdenken im Sinne einer guten Verwaltungspraxis in die Planung und Umsetzung ihrer Projekte integriert.

Dan Plato nahm die Veröffentlichung zum Anlass, Kapstadts Partnerstadt Aachen zu der Herausgabe eines eigenen Aachener Portfolios zu motivieren. Ein Projekt, das Oberbürgermeister Philipp nun in die politische Debatte einbringen wird.

Führende Vertreterinnen und Vertreter der Aachener Wirtschaft, Politik und Bildung erlebten speziell auf ihre Interessen zugeschnittene Programme in Kapstadt. In jedem Bereich wurden gezielt Möglichkeiten künftiger Kooperationen zwischen den Städten vorgestellt. Hochschulkooperationen in der Robotik waren ebenso Themen wie der Austausch über nachhaltig erzeugte Agrarprodukte, Schulprojekte und progressive Forschungs- und Technologiethemen.

Die Aachener Gäste pflanzten auch einen Baum im „Aachen Garten” auf der Oranjezicht City Farm, einer Non-Profit-Organisation, die lokale Kultur, Ernährung und Gemeinschaft mitten in der City von Kapstadt erfolgreich hochhält.

Aachens Oberbürgermeister Marcel Philipp bilanzierte die Reise: „Nicht nur der gepflanzte Baum zeigt, dass wir von einer gewachsenen und wachsenden Partnerschaft mit Perspektive und auf Augenhöhe sprechen können. Von dieser Partnerschaft profitieren fraglos beide Seiten.“

sustainability into their work in a special way - such as the successful large-scale campaign to reduce water consumption or the construction of a kindergarden from 100 percent recycled materials - are honored. This is the third time that the city has been honored for integrating sustainability thinking into the planning and implementation of its projects in the spirit of good administrative practice.

Dan Plato used the publication as an opportunity to motivate Cape Town's twin city Aachen to publish its own Aachen portfolio. A project that Lord Mayor Philipp will now bring into the political debate.

Leading representatives of Aachen's economy, politics and education experienced programs in Cape Town that were specially tailored to their interests. In each area, specific opportunities for future cooperation between the cities were presented. University cooperation in robotics was as much a topic as the exchange on sustainably produced agricultural products, school projects and progressive research and technology topics.

The Aachen guests also planted a tree in the "Aachen Garden" on the Oranjezicht City Farm, a non-profit organisation that successfully nurtures local culture, nutrition and community in the heart of Cape Town (see photo on front page).

Aachen's Lord Mayor Marcel Philipp summed up the trip: "Not only the planted tree shows that we can speak of a grown and growing partnership with perspective and at eye level. Unquestionably, from this partnership both sides benefit".

Eindrücke von der Delegationsreise - impressions of the Aachen Mayor’s delegation in Cape Town

Zukunftswerkstatt „Agenda-21-Partnerschaft Aachen-Kapstadt“ am 2. und 3. Februar 2019

Gabriele Schütz-Lembach

Die Zukunftswerkstatt sammelte zunächst Kritikpunkte und mögliche Verbesserungschancen für die Partnerschaft und bearbeitete diese dann mit Phantasiebildern und konkreten Vorschlägen:
In einem Bild *„Gemeinsam unterm Regenbogen“* wurde **mehr Geld für Klimaticket** und eine neue deutliche **inhaltliche Ausrichtung** gefordert. Im Bild *„It´s all about communication“* sollen **Lernen von CT** und unsere **Arbeit und Struktur** verdeutlicht werden. Und das Bild *„Schweigen ist Silber - Reden ist Gold“* thematisierte **fehlenden kontinuierlichen Kontakt nach CT,** verbesserte **Vernetzung** und das Vermeiden eines „closed shop“.

Gemeinsam unterm Regenbogen

It’s all about communication

Schweigen ist Silber - Reden ist Gold

Folgende Projektumrisse wurden formuliert:

- es sollte eine hauptamtliche Stelle in der Stadtverwaltung geschaffen werden
- es sollen im Rahmen des Schulaustausches „Koffer packen“ in Nord und Süd Koffer zu den Themen Grün, Abfall, Klima … gepackt und ausgetauscht werden
- in einem PARTICIPATORY STORYTELLING könnten Garten- und Kunst-Projekte (ähnlich MURAL GLOBAL) für einen Jugend-Austausch genutzt werden
- ein Austauschprojekt mit Africa Unite wäre möglich
- und in einer VISION kann eine Pathway-Map mit Aktivitäten und Projektideen einen Beitrag zur Umsetzung der SDGs leisten

Zudem wurden organisatorische Veränderungen in Abläufen im Verein besprochen und im Lauf des Jahres bereits umgesetzt.

Future-workshop „Agenda-21-Partnership Aachen-Cape-Town“ on February 2. and 3. 2019

Gabriele Schütz-Lembach

At the beginning of the future conference critics were articulated and improvement suggestions for the partnership collected. Then these were translated into creative images and concrete action points:
In the image “*Together under the rainbow*” more money for the climate-ticket and an improved contentwise positioning were demanded. The image “It’s all about communication” visualizes learning from Cape Town next to our work and structure. The drawing “silence is silver - talking is gold” is all about the continuous contact to Cape Town, improved networking and avoiding a “closed shop”.

The following project-ideas were captured:

- There should be an explicit partnership-role established in the municipality
- In the context of the school exchange “packing one’s bag” the topics: green, waste, climate… should be addressed
- Art and garden projects could be used for PARTICIPATORY STORYTELLING in the context of youth exchange
- An exchange-project in cooperation with Africa Unite might be possible
- Developing a vision could enable us to build a SDG-embracing pathway-map

Also some decision related to organizational changes related to the association’s work-processes were taken and already implemented in the course of 2019.

Das Klima-Ticket wurde 10 Jahre alt!

Gabriele Schütz-Lembach

Das „Aachener Klimaticket“, das einzige **lokale** Klima-Ticket in Deutschland, ist 10 Jahre alt geworden!

Aus einer kleinen, feinen Idee ist ein richtig „großes Ding“ geworden: in 10 Jahren sind mehr als 30.000€ zusammengekommen! Wir sind froh, Projekte in Kapstadt fördern zu können, die zur Verbesserung der Lebens- und Ernährungssituation der Township-Bewohner beitragen.

Seit dem Start 2009 konnte unser Projektpartner Abalimi in Kapstadt mit den Spenden viele kleine Gärten schaffen und betreiben und Ausbildungsprojekte für Mikrofarmerinnen umsetzen. Die Spendengelder sind eine **direkte** Klimakompensation, sie werden konkret zu Gemüse, werden verwendet für Trainings und Ausbildung: Bodenverbesserung, Saatgutvermehrung und Setzlingsanzucht, sowie auch das Anlegen von Windschutzhecken werden vermittelt. So fördern wir mit der Arbeit von Abalimi Eigenständigkeit, Wissen und Gemüseanbau in den benachteiligten Gegenden von Kapstadt.

The “Aachen Klima-Ticket” turned 10 years!

Gabriele Schütz-Lembach

The "Aachen Klima-Ticket" is the only local climate offset “ticket” in Germany, and it is 10 years old!

A small fine idea has become a really "big thing": in 10 years more than 30.000 € have been collected! We are happy to be able to support projects in Cape Town that contribute to improving the living and nutrition situation of the township inhabitants.

Since 2009, with our project partner Abalimi in Cape Town, the donations enabled to create and run many small gardens and implemented training projects for micro farmers. The donations are a direct climate compensation, they become concrete vegetables and are used for training and education: soil improvement, seed propagation and seedling cultivation, as well as the creation of windbreak hedges are taught. With the work of Abalimi we promote independence, knowledge and vegetable cultivation in disadvantaged areas.

Ein Brunnen für Abalimi und Moya we Khaya

Birgit Jakobs, Gabriele Schütz-Lembach

Unser Klima-Ticket hat auch in diesem Jahr weiter Fahrt aufgenommen. Bis zum Jahresende sind 2019 rund 11.000 € eingegangen. Auf diesem Weg herzlichen Dank an alle Spender!

Im März 2019 überbrachte unser Verein Spendengelder in Höhe von 5.000 € aus dem „Aachener Klima-Ticket“. Damit wurde im „Moya-We-Khaya“-Garten erfolgreich eine Bohrung vertieft, die die zukünftige Wasserversorgung sicherstellt. Eine Folge der Wasserknappheit ist auch das langsame Absinken des Grundwasserspiegels, sodass die vorhandenen Pumpen nichts mehr lieferten. Nun können alle Farmerinnen weiterarbeiten und für den Verkauf produzieren. Mama Carolina, eine ausgesprochen pflanzenkundige Gärtnerin, lernt zurzeit jungen Nachwuchs an.

Brunnenbohrung

Mama Carolina

Abalimi experimentiert in KiTa’s mit neu entwickelten „Pflanzboxen“, die mit extra dicken Mulchschichten und

A Water-well for Abalimi and Moya we Khaya

Birgit Jakobs, Gabriele Schütz-Lembach

Also this year the climate-ticket made good progress. Until the end of 2019 about 11.000 € were collected. A big *Thank you* to all donators.

In March 2019 our association donated 5.000 € from the "Aachen Klima-Ticket". It was used to successfully deepen a borehole in the "Moya-We-Khaya" garden ensuring the future water supply. A consequence of the water shortage was the slow lowering of the groundwater level, so existing pumps no longer deliver enough. Now all farmers can continue to work and produce for sale. Mama Carolina, a very skilled gardener, currently passes on her knowledge to the youth.

Gärtnerinnen in Khayelitsha

In four gardens, seedlings are to be produced from spring onwards (two in Makhaza, one in Green Point in Khayelitsha and in Browns Farm in Phillipi). The farmers are further trained and are independent of suppliers.

einer speziellen Boden-Mischung lange Wasser speichern und so auch bei Wasserknappheit Ernten ermöglichen.

Abalimi will sich in Zukunft wieder auf die Ausbildung von Farmern konzentrieren. In vier Gärten sollen ab Frühjahr Setzlinge produziert werden. So werden die Farmer unabhängig von Lieferanten. Abalimi wird die Vermarktung von Gemüse nicht weiterbetreiben. Aufgrund der Vielzahl von kleinen und großen Gärten ist die stetige Sicherstellung des Vertriebes zu aufwendig. Die zahlreichen kleinen Farmer und auch die Gemeinschaftsgärten verkaufen nun selbständig und dezentral auf Märkten oder an Märkte, z.B. dem ‚neighbourhood-market' an der Waterfont, an Restaurants, im Township etc. Wir unterstützen Abalimi bei diesem Umstrukturierungsprozess und wünschen unseren Partnern viel Erfolg.

In KiTa's, Abalimi is experimenting with newly developed "plant boxes" which - with an extra thick mulch layer and a special soil mixture - store water for longer and thus enable harvests to be made even when water is scarce.

In the future, Abalimi wants to concentrate again on the training of farmers and will not carry on with the marketing of vegetables. Due to the large number of small and large gardens, it is too costly to ensure constant distribution. The numerous small farmers as well as the community gardens now sell independently and decentral on markets or to markets such as the 'neighbourhood-market' at the Waterfont, to restaurants, in the township etc. We support Abalimi in this restructuring process.

ABALIMI BEZEKHAYA

Neues aus KEZ - der kommunalen Entwicklungszusammenarbeit

Gabriele Schütz-Lembach

Die guten Erfahrungen aus den zwei KEZ-Durchgängen 2015/16 und 2017/18 ermutigen uns zu weiteren Anträgen… „wir arbeiten dran". Geplant sind neue Workshops in Eilendorf, Expertenaustausche und eine Zusammenarbeit in sozialen Feldern. Wir werden berichten, wenn es Konkretes gibt (da bislang nur die Anträge in Arbeit sind) und werden auf unserer Webseite möglichst aktuell berichten.

PS: es lohnt sich, immer mal wieder auf die Webseite aachen-kapstadt.de zu schauen…

News from KEZ - Municipal Development Cooperation

Gabriele Schütz-Lembach

The good experiences from two KEZ-projects 2015/16 and 2017/18 encourage us to further applications... "we are working on it". New workshop-series in Eilendorf, exchanges of experts and cooperation in social fields are planned. We will report about concrete proposals (since only the proposals are in progress so far) and will report on our website as up-to-date as possible.

PS: it is worthwhile to have a look at the website aachen-kapstadt.de every now and then...

Verbesserungspotentiale für den Stadtbezirk Eilendorf

Ron-Roger Breuer

- Bezirksbürgermeisterin Elke Eschweiler lädt erneut zu einem Workshop zur Ermittlung von Verbesserungspotentialen ein.
- Die Wünsche und Vorschläge aus dem Vorjahres-Workshop konnten im Jahr 2019 umgesetzt werden.
- Für das nächste Jahr wünschen sich Bürgerinnen und Bürger Verschönerungen in den Grünanlagen, Stärkung des Radverkehrs sowie die Erweiterung von kulturellen Angeboten in Eilendorf.

Nach dem erfolgreichen Workshop zur Ermittlung von Verbesserungspotentialen im Stadtbezirk Aachen-Eilendorf 2018, waren auch in diesem Jahr viele ehrenamtliche Vorstände der Vereine, Vertreterinnen und Vertreter des lokalen Handels sowie Mitglieder der Bezirksvertretung und die Bezirksverwaltung der Einladung der Eilendorfer Bezirksbürgermeisterin Elke Eschweiler gefolgt.

Die Idee zu den Workshops stammt aus der Städtepartnerschaft zwischen Aachen und Kapstadt, an der auch das Eilendorfer Bezirksamt beteiligt ist. Die Workshops werden in Kapstadt regelmäßig durchgeführt und ermöglichen den Bürgerinnen und Bürgern eine bessere Partizipation am Gemeindeleben und stärken gleichzeitig das bürgerschaftliche Engagement.

Ziel des Workshops in Eilendorf war es, Potentiale zu erkennen, die die Attraktivität des Stadtbezirk steigern sowie Möglichkeiten für Verbesserungen zu benennen.

Versprechen aus 2018 wurden erfüllt

Eröffnet wurde die Veranstaltung durch Elke Eschweiler und Gabriele Schütz-Lembach (Partnerschaftsverein Aachen-Kapstadt). Auf der Vorjahresveranstaltung waren viele Wünsche und Vorschläge geäußert worden. Die Bezirksbürgermeisterin hatte zum Ende der Veranstaltung versprochen, mindestens 50 % bis Ende 2019 umzusetzen.

Diese Vorgabe konnte erfüllt werden. Die einzelnen Maßnahmen wurden vom Eilendorfer Bezirksamtsleiter Martin Freude und seinem Stellvertreter Ron-Roger Breuer präsentiert.

Ausarbeitung neuer Vorschläge für 2020

In der anschließenden Gruppenarbeitsphase beschäftigten sich die Teilnehmenden in diesem Jahr mit Optimierungsvorschlägen zur Verbesserung der Sauberkeit im Ort, Veränderungen der Mobilität, Ausbau des Ehrenamtes und Wünschen an die Arbeit von Politik und Verwaltung.

Auch in diesem Jahr konnten viele Vorschläge herausgearbeitet werden: Verschönerungen in den Grünanlagen, Stärkung des Radverkehrs sowie die Erweiterung von kulturellen Angeboten in Eilendorf. Diese bieten eine gute Grundlage zur weiteren Arbeit von Politik und Verwaltung im Jahr 2020.

Der Moderator der Veranstaltung, Dr. Sascha Opielka, konnte bei der Vor- und Nachbereitung sowie Durchführung der Workshops vielfältige Aspekte aus seiner Forschungstätigkeit im soziologischen Bereich einbringen.

Improvement areas in the municipal district of Eilendorf

Ron-Roger Breuer

- Once again borough mayor Mrs. Elke Eschweiler invited the citizens to a workshop concerning areas for improvement in the district of Eilendorf.
- The various suggestions and wishes from last year's workshop have been implemented and fulfilled during the course of 2019.
- For the coming year of 2020 the citizens of the district suggested improvements in the green areas of the district, improving the overall mobility especially for bicycles and adding to the already existing cultural range of activities available in the district of Eilendorf.

After last year's successful workshop to determine potential areas for improvement in the district of Aachen-Eilendorf various board members of voluntary organizations and clubs from the district of Eilendorf as well as representatives of the local trade businesses followed borough mayor Elke Eschweiler's invitation.

The idea for the workshop stems from the twinning arrangement between the cities of Aachen and Cape Town in which the municipal district office was also involved. These kinds of workshops are regularly executed in the city of Cape Town to enable the citizens to participate and shape the communal life in their districts and to increase the engagement of the citizens in said communal life.

The overall goal of the workshop conducted in Eilendorf was to improve the overall appeal of the district as well as to determine possible areas for improvement throughout the different communal areas.

Promise of 2018 fulfilled

The workshop was opened by Mrs. Elke Eschweiler and Mrs. Gabriele Schütz-Lembach of the Aachen–Cape Town Partnership Club. Many recommendations and ideas were presented during last year's workshop. The borough mayor promised at the end of last year's workshop to fulfil at least 50% of the different goals which were extracted from the various wishes and recommendations of the citizens.

Last year's promise was fulfilled and the quota of 50% was met. The various methods and processes for the completion of the different goals and the overall quota were presented by the head of the district office Mr. Martin Freude and substitute head of the district office Mr. Ron-Roger Breuer.

Development of new goals for 2020

In the following group stage of the workshop the participants worked on different topics concerning the district of Eilendorf. Cleanliness in the district, changes to the traffic mobility, expansion of the voluntary work and recommendations to politics and the administration were only a few of the many different topics the citizens worked on.

Many goals were extracted and formulated after the overall findings and recommendations were viewed and presented: improvements in the green areas of the district, improving the overall mobility especially for bicycles and adding to the already existing cultural range of activities available in the district of Eilendorf. These topics and goals form a fundamental base for the work of the elected representatives and the administration in the district of Eilendorf throughout the upcoming year of 2020.

The workshop's moderator Dr. Sascha Opielka was able to outline different points of view and refine the ideas and recommendations made by the participants because of his research in various areas of sociology.

Besuch aus Kapstadt erkundet Aachens urbanes Gärtnern

Nika Stützel

Kurt und Xola von der Oranjezicht Farm – einem Urban Farming Projekt in Kapstadt - kamen vom 18.6. bis 27.6.2019 zu Besuch nach Aachen. Ziel des Besuchs war ein Austausch rund um das Thema Urbanes Gärtnern. Das Thema hat in den letzten Jahren in beiden Städten an Bedeutung und Beachtung gewonnen, und auch die Anzahl der Gemeinschafts- und Schulgärten ist größer geworden. Zweck und Praxis dieser Gärten ist jedoch in beiden Städten sehr unterschiedlich und bietet einen reichen Erfahrungsschatz, um voneinander zu lernen. Xola, der als Permakulturfarmer in Bildungsprogrammen mit Kindern aus prekären Lebenssituationen in den Townships von Kapstadt arbeitet, und Kurt, der auf Management Ebene die Idee der regionalen Nahrungsproduktion vernetzt, brachten viel Praxiserfahrung mit.

Slow-Food Africa Garten, Johanniterstraße, Aachen

Auf dem Programm standen neben Besuchen und Kontakten mit den Aachenern Akteuren des regionalen und biologischen Gärtnerns auch Besuche der Schulgartenprojekte der Heinrich-Heine-Gesamtschule (HHG) und der vierten Aachener Gesamtschule. Sehr interessant bzw. Beeindruckend war ein Besuch an der Fachhochschule Aachen, wo Prof. Stefan Kallweit Roboter für die Landwirtschaft erläutete. Die große Aachener „Friday vor Future"-Demonstration zeigte unseren Gästen das enorme Engagement der Jugend am Thema Nachhaltigkeit. Das Thema *Urbanes Gärtnern* wird auch weiterhin wichtig für die Partnerschaft blieben.

Xola an der Heinrich-Heine Gesamtschule

Für das kommende Jahr planen wir einen Praxisaustausch für zwei erfahrene junge Experten. Vorgesehen ist der gemeinsame Einsatz der beiden Austauschkandidaten in Schulgärten und Garteninitiativen. Dabei steht die Praxis der Permakultur, des sozialen Mehrwertes durch Bildung und Integration, sowie der experimentelle Einsatz einfacher digitaler Medien im Mittelpunkt.

Visitors from Cape Town explore Aachen's urban gardening

Nika Stützel

Kurt and Xola from the Oranjezicht Farm - an urban farming project in Cape Town - visited Aachen from 18.6. to 27.6.2019. Aim and purpose of the visit was an exchange about urban gardening. In recent years, the topic has increased in importance and attention in both cities and the number of community and school gardens has also expanded. The aim, purpose and practice of these gardens is however very different in both cities and offers a rich experience to learn from each other. Xola, who works as a permaculture farmer in educational programs with children from precarious life situations in the townships of Cape Town, and Kurt, who networks the idea of regional food production at management level, brought a lot of practical experience with them.

In the refugee-garden, Gut Hebscheid, Aachen

The agenda in Aachen included visits and contacts with regional and biological gardens as well as visits to the school garden projects of the Heinrich-Heine Comprehensive School (HHG) and the fourth Aachen Comprehensive School. Likewise interesting was the visit to the University of Applied Science Aachen. Here Prof. Stefan Kallweit explained robotics for farming. The participation in the big "Friday for Future"-demonstration in Aachen, showed our guests the enormous commitment of the young generation to the topic of sustainability. We want to promote the topic of urban gardening in the future and place it more at the centre of our partnership-based cooperation.

At the Friday for Future demonstration

For the coming year we are planning a practical exchange for two experienced young experts. It is planned that the two exchange candidates will work together in school gardens and garden initiatives. The focus will be on the practice of permaculture, social added value through education and integration, and the experimental use of simple digital media.

Memorandum of Understanding UCT - RWTH

Nika Stützel

Um die aktive Zusammenarbeit der Partnerschaft auf akademischer Ebene auszuweiten, wurde im August 2019 ein Memorandum of Understanding zwischen der UCT in Kapstadt und der RWTH Aachen abgeschlossen. Im Sommer 2018 fand ein studentischer Workshop in Kapstadt zum Thema „Urban Farming und nachhaltige Stadtentwicklung“ statt (Bericht Newsletter 2018). Auch zukünftig sollen SDG-Themen im Vordergrund stehen. Erste Ideen und Anträge zur Kooperation im Forschungsfeld Urban Farming wurden auf den Weg gebracht.

Memorandum of Understanding UCT - RWTH

Nika Stützel

In August 2019, a Memorandum of Understanding between the UCT in Cape Town and the RWTH Aachen University was concluded in order to extend the active cooperation of the partnership at the academic level as well. In summer 2018 a student workshop on “Urban Farming and Sustainable Urban Development” took place in Cape Town (Report Newsletter 2018). SDG topics will also be in the main focus in the future. Initial ideas and proposals for cooperation in the field of urban farming have been started.

Lorraine Gerrans in Aachen

Ende Juli besuchte Lorraine Gerrans aus Kapstadt erstmalig Aachen. Sie arbeitet in Kapstadt in der Verwaltung im Bereich Umweltmanagement und ist Teil des Partnerschaftsteams in Kapstadt. Es war ein großer Zufall, dass genau zum Zeitpunkt ihres Besuchs das Memorandum unterschrieben werden konnte. Neben Besprechungen über die weitere Zusammenarbeit besuchte sie das E-GO Start-up der RWTH-Aachen.

Lorraine Gerrans in Aachen

End of July Lorraine Gerrans came to Aachen for her first time. In Cape Town she works at the department of Environment and she is a member of the partnership team. It was quite a coincidence that the memorandum was signed just in the time when she stayed in Aachen. Next to lots of conversations about next steps in the collaboration, she visited the E-GO Start-up at the University of Aachen RWTH.

Hlumani - ein neues Gemeinschaftszentrum in Khayelitsha

Jenny Krichel

Im Oktober 2018 war ich eine der Studierenden der RWTH, die an der Summerschool und dem Hochbeete-Projekt teilnahmen, über die schon im letzten Newsletter berichtet wurden. Im Rahmen dieses Projektes besichtigten wir den Moya we Khaya Garten in Khayelitsha, einem Suburb von Kapstadt.

Mama Kaba – die treibende Kraft der Farmerinnen – führte uns durch den Garten. Als sie hörte, dass wir Architekturstudentinnen sind, zeigte sie uns das angrenzende Grundstück, welches die Farmerinnen bereits gepachtet hatten. Sie erzählte von ihren Plänen hier ein Gemeinschaftszentrum zu errichten. Moya we Khaya wird von Abalimi Bezekhaya unterstützt. In dem Gemeinschaftszentrum sollten auch die Gemüseboxen zum Verkauf gepackt werden können.

Mama Kaba hatte mein Interesse - durch die Art und Weise, wie sie von ihrem Traum erzählte - sofort geweckt und es war mir schnell klar: dieses Gemeinschaftszentrum wird das Thema meines großen Masterprojektes. Schon von Kapstadt aus organisierte ich Professoren und Mitarbeiter der Fakultät Architektur der RWTH Aachen, die mich in diesem Projekt, das über zwei Semester laufen würde, betreuten.

Phase 1: Analyse
Zuerst befasste ich mich mit Khayelitsha: Wie ist es während der Apartheid entstanden? Welche Entwicklung gab es in den letzten Jahren? Wie sind die bereits vorhandenen Gärten aufgebaut und organisiert? Wie wird die Ernte verwertet? Welche Einrichtungen für die Gemeinde werden vielleicht noch benötigt?

Phase 2: Ermittlung der Anforderungen in Khayelitsha
Da das Zentrum für die Menschen vor Ort gebaut werden soll und sie daraus den größten Nutzen ziehen sollten, entschied ich mich dazu, nach der Analyse und vor dem eigentlichen Entwurf zurück nach Kapstadt zu fliegen. Im März 2019 verbrachte ich vier Wochen in Kapstadt, zwei Wochen davon lebte ich in einer Gastfamilie in Khayelitsha und bekam somit den bestmöglichen Kontakt zu den Gemeindemitgliedern. Mit den Leuten vor Ort organisierte ich zwei Partizipationsworkshops (s.u.), um die Anforderungen der späteren Nutzer zu ermitteln und sie in die Planung miteinzubeziehen.

Phase 3: Entwurf
Nach Auswertung der Workshop-Ergebnisse entwarf ich die Pläne für Hlumani – dieser Name ist in den Workshops entstanden ('*Hlumani*' ist Xhosa und bedeutet '*wachsen*'). Dabei achtete ich besonders darauf, dass die einzelnen Bauteile nur so groß sind, dass die Menschen vor Ort selbst den Bau ausführen können. Außerdem werden nur umweltfreundliche und recycelte Materialien - wie beispielsweise Sandsäcke, alte Autoreifen, Plastikflaschen oder Dacheindeckung aus recyceltem Tetra Pak - verwendet. Das Konzept ist modular aufgebaut und kann in bis zu drei Bauphasen errichtet werden.

Hlumani - a new Community Center for Khayelitsha

Jenny Krichel

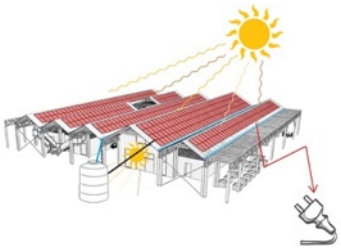
In October 2018 I was one of the RWTH students participating in the Summer School and the High Bed Project. Both were described in the 2018 newsletter. During our stay we visited the Moya we Khaya Garden in Khayelitsha, a Cape Town suburb.

Mama Kaba - the driving force of the women farmers - guided us through the garden. When she heard that we were students of architecture, she showed us the adjoining property that the farmers had already leased. She told us about her plans to build a community centre here. Moya we Khaya is supported by Abalimi Bezekhaya and sold the harvested vegetables through Harvest of Hope. In the community centre the vegetable boxes should also be packed for sale. Mama Kaba spoke so passionately about her dream that I decided to do my big master-project at the university about it. Still in Cape Town I organized professors and faculty staff to supervise me in this project, which would run for two semesters.

Phase 1: analysis
In the first semester I dealt with Khayelitsha, how it developed during apartheid and what development it has made in recent years. The gardens, which already exist, were also an important topic: how they are structured and organised and what concept they use to sell their harvest. I attached particular importance to the direct surroundings of Moya we Khaya and analysed which facilities might still be needed for the community.

Phase 2: co-creating the specifications
Since the centre is meant to be built for the local people and they should get the most out of it, I decided to fly back to Cape Town after the analysis and before the design. In March 2019, I spent four weeks in Cape Town, two weeks of it in a host family in Khayelitsha and thus got the best possible contact to the community members. I organised two participation workshops with the local people on the basis of the analysis results from the previous semester, which will be explained in more detail in the following article.

Phase 3: the design
After evaluating the workshop results, I drew up the plans for Hlumani - this name originated with the workshops ('Hlumani' is Xhosa and means 'grow'). I paid particular attention to the fact that the individual components are only that large that the people on site can carry out the construction themselves. Furthermore, only environmentally friendly and recycled materials - such as sandbags, old car tires, plastic bottles or roofing made of recycled Tetra Pak - are used. The concept is structured in such a way that there are 3 construction phases in which the centre can be expanded depending on the resources available.



Partizipationsworkshops

Jenny Krichel

Ich lebte während meines 4-wöchigen Aufenthaltes zwei Wochen lang bei einer Gastfamilie in der Gemeinde in der Nähe des Gemeinschaftsgartens Moya we Khaya, um die Menschen und ihre Gewohnheiten kennenzulernen, ihre Tagesabläufe zu studieren und sie nach ihren Wünschen und Vorstellungen zu fragen.

Wir begannen damit, durch die Nachbarschaft zu gehen und die Leute zu befragen, welche Räumlichkeiten sie sich in einem neuen Gemeinschaftszentrum vorstellen könnten. Aus Sicherheitsgründen wurde ich bei meinen Befragungen immer von den Farmerinnen begleitet und auch von ihren Familienmitgliedern herzlich aufgenommen und zu Veranstaltungen in Khayelitsha mitgenommen.

Das Projekt wurde von Engagement Global als "Auslandsprojekt NRW" finanziell unterstützt und somit konnte ich vor Ort zwei Partizipationsworkshops veranstalten.

Der **erste** Workshop fand in einem öffentlichen Raum im Park neben dem Garten statt, es waren rund 50 Teilnehmer anwesend: Kinder, Jugendliche, Erwachsene und Senioren, Farmer, Gemeindemitglieder und Leiter von Organisationen wie dem Landwirtschaftsministerium.

Nach der Einführung von Christina Kaba, Zukile Malusi (einem Mitarbeiter von Abalimi, der bei der Übersetzung half) und mir arbeiteten die Teilnehmer gemeinsam an acht verschiedenen Themen. Diese waren: Gemeinschaft, Bildung, Kinder/Jugend, Garten/Umwelt, Gastfreundschaft/Erholung, Handel, Gesundheit, Management. Die Ergebnisse wurden am Ende des Workshops von allen Gruppen begeistert präsentiert und teilweise performt. Nach dem Workshop aßen alle zusammen zu Mittag. Die Farmerinnen hatten ein traditionelles Gericht zubereitet: ein wichtiger Grund, weshalb so viele Teilnehmer vor Ort waren, war die Tatsache, dass es ein warmes Mittagessen für alle gab ☺

Für den **zweiten** Workshop wurden die Ergebnisse des ersten Workshops ausgewertet. Nach der Präsentation der Ergebnisse wurden die verschiedenen Punkte diskutiert und geklärt. Die Themen wurden neu geordnet und die Räumlichkeiten, die in einem Gebäude untergebracht werden sollten, zusammengestellt.

Auch die Beziehungen zwischen den einzelnen Gebäuden und wichtiges Organisatorisches, an das bei der Planung gedacht werden muss, wurden diskutiert. Mit dem entwickelten Raumprogramm wurden die ersten Gestaltungsideen auf einer vorbereiteten Karte veranschaulicht.

Mit den Teilnehmern des **zweiten** Workshops erstellte ich eine WhatsApp-Gruppe, um auch noch weiterhin Kontakt mit ihnen zu halten und mich bezüglich der Planung mit ihnen abzustimmen. Ich empfinde es als wichtig, dass ihre Meinung mit in die Planung einfließt und auch ihre Vorstellungen berücksichtigt werden. Im August hielt ich meine Abschlusspräsentation in Aachen und Anfang September nahm Norbert Kuntz die Pläne mit nach Kapstadt. Seit Oktober ist das Modell vor Ort und am 11. November präsentierte Norbert die Pläne möglichen Geldgebern und Interessierten an dem Ort, an dem auch der erste Workshop stattgefunden hatte.

Zurzeit entsteht ein Netzwerk, um mit dem Fundraising zu beginnen. Hieran sind Vertreter verschiedener NGOs, Mitarbeiter der Stadt Kapstadt und dem Western Cape Government beteiligt.

Participatory workshops

Jenny Krichel

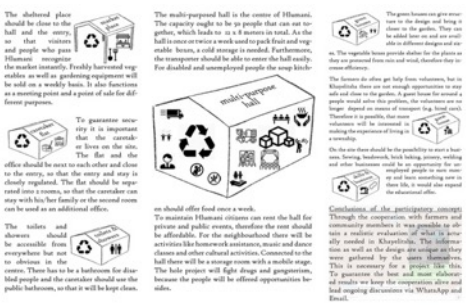
During my 4-week stay I lived for two weeks with a host family in the community near the community garden Moya we Khaya to get to know the people and their habits better, to study their daily routines and to ask them about their wishes and ideas. The project was financially supported by Engagement Global as "International Project North Rhine-Westphalia" and so I was able to organize two participation workshops on site.

We started by walking through the neighborhood and asking people what kind of space they could imagine in a new community center. For security reasons, I was always accompanied by the women farmers during my interviews and also warmly welcomed by their family members and taken to events in Khayelitsha.

The **first** workshop took place in a public hall in the park next to the garden. About 50 participants were present: children, teenagers, adults and seniors, farmers, community members and heads of organisations such as the Department of Agriculture. After the introduction by Christina Kaba, Zukile Malusi (an employee of Abalimi who helped with the translation) and me, the participants worked together on eight different topics.

These were: Community, Education, Children/Youth, Garden/Environment, Hospitality/Recreation, Trade, Health, Management. The results were enthusiastically presented and partially performed by all groups at the end of the workshop. After the workshop everyone ate lunch together. This traditional dish had been prepared by the farmers. An important reason why so many participants were present was that there was a warm lunch for everyone.

For the **second** workshop the results of the first workshop were evaluated. After the presentation of the results, the different points were discussed and clarified. The topics were rearranged and the rooms, which were to be accommodated in a building, were arranged.



The relationships between the individual buildings and important organizational issues to be considered during planning were also discussed. The first design ideas were illustrated on a prepared map using the space program developed.

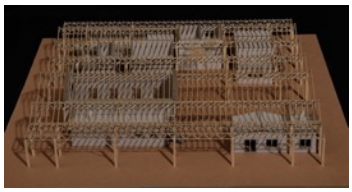
I created a WhatsApp group with the participants of the second workshop to keep in touch with them and coordinate planning with them. I feel it is important that their opinions are included in the planning and that their ideas are taken into account. In August I held my final presentation in Aachen and at the beginning of September Norbert Kuntz took the plans with him to Cape Town. The model has been on site since October and on 11th November Norbert presented the plans to potential donors and interested people at the same location where the first workshop took place.

A network is currently being set up to start fundraising. Representatives of various NGOs, employees of the City of Cape Town and the Western Cape Government are involved.

Der Entwurf

Jenny Krichel

Hlumani wird unter einem großen Dach entstehen, welches Schatten spendet und gleichzeitig für große Flächen sorgt, auf denen Solarenergie produziert und Regenwasser zur Wiederaufbereitung gesammelt werden. Im Mittelpunkt des Entwurfs steht der 130 m² große Saal, der für die Verpackung des geernteten Gemüses und für gemeinschaftliche Feste genutzt wird.



Neben den Gebäuden befindet sich ein Kulturplatz, auf dem kulturelle Rituale und Aufführungen stattfinden können.

An die Gebäude angrenzend sind Übungsbeete angeordnet, in denen Workshops praxisbezogen stattfinden können.

Vor der Halle ergibt sich eine Marktfläche, auf der wöchentlich ein Markt stattfindet. An die Halle schließt ein Kühllager für das Gemüse und ein Lagerraum an. Auch eine Küche, die einmal wöchentlich als Suppenküche für Bedürftige genutzt wird, grenzt an die Halle an.

Aus Sicherheitsgründen wohnt der Hausmeister mit auf dem Grundstück. An die Wohnung grenzt sein Büro, von dem aus er die Eingänge gut einsehen kann.

In der **ersten** Bauphase werden die Markthalle und die Hausmeisterwohnung gebaut.

In der **zweiten** Bauphase werden Toiletten, Behindertentoilette und Duschen errichtet. Außerdem entsteht das Bürogebäude. Hier werden die Verkäufe des Gemüses organisiert und Hlumani gemanagt.

In der **dritten** Bauphase kommt das Gästehaus hinzu, in dem Freiwillige, die im Garten oder bei anderen Projekten in der Umgebung helfen, untergebracht werden können. Neben dem Schlafsaal gibt es hier einen Gemeinschaftsraum mit Küche und Wohnbereich.

Außerdem können Container unter das Dach geschoben werden, in denen die Bewohner ihr Business starten können und in dem ein kleines Café untergebracht werden kann.

The Design

Jenny Krichel

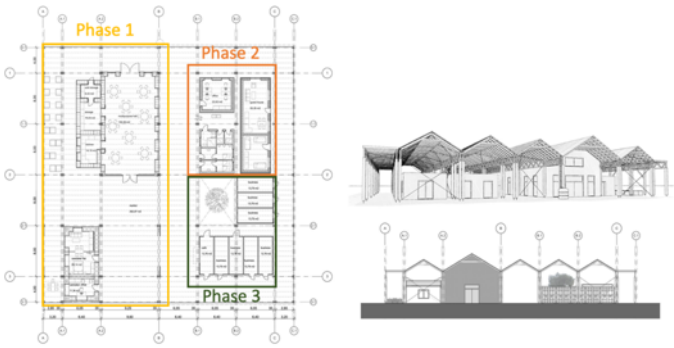
Hlumani will be built under a large roof that will provide shade and at the same time provide large areas where solar energy will be produced and rainwater collected for reprocessing. At the centre of the design is the 130 m² hall, which will be used for packaging the harvested vegetables and for communal celebrations.

Next to the buildings there is a cultural square where cultural rituals and performances can take place.

Adjacent to the buildings are practice beds where workshops can be held. In front of the hall there is a market area for the weekly markets. The hall is adjoined by a cold store for vegetables and a storage room. A kitchen, which is used once a week as a soup kitchen for the needy, also adjoins the hall.

For security reasons, the caretaker also lives on the property. His office is adjacent to the apartment, from where he has a good view of the entrances.

In the **first** construction phase the market place and the caretaker apartment will be built.



In the **second** construction phase, toilets, disabled toilets and showers will be built.

The office building will also be constructed. Here the sales of vegetables will be organized and Hlumani managed.

In the **third** phase, the guest house will be added, where volunteers can be accommodated to help in the garden or other projects in the area. Next to the dormitory there is a common room with kitchen and living area.

In addition, containers can be placed under the roof where the residents can start their business and where a small café can be placed.

Resilienz-Strategie für Kapstadt

Lorraine Gerrans

Der Stadtrat von Kapstadt verabschiedet am 22.August 2019 seine erste Resilienz-Strategie. Die Resilienz-Strategie wurde als „Nachwehe“ der schlimmsten Dürre, die Kapstadt je erlebt hat, entwickelt. Diese Roadmap für eine Metropole des 21. Jahrhunderts soll der Stadt helfen mit möglichen künftigen Schocksituationen umzugehen: seinen Stürme, Hitzewellen, Cyberangriffe, globale Finanzkrisen oder andere unvorhersehbare Herausforderungen. Die Strategie wird Kapstadt mit all ihren Haushalten, Gemeinschaften und Institutionen ermöglichen, gemeinsame Antworten auf bestehende und zukünftige soziale, ökologische und ökonomische Herausforderungen zu finden.

Resilienz ist die Fähigkeit von Einzelpersonen, Gruppen, Institutionen, Unternehmen und Systemen einer Stadt zu überleben, sich anzupassen und zu wachsen - unabhängig davon, welche Art chronischer Stress oder akuter Schock sie gerade bewältigen müssen. Es ist ein Leitprinzip des integrierten Entwicklungsplans von Kapstadt.

Kapstadt und seine mehr als vier Millionen Einwohner haben eine bemerkenswerte Resilienz bewiesen, als sie kürzlich mit der sehr extremen Dürre umgehen musste. Dabei hat die Stadt sehr viel gelernt. Diese Lektionen sind sehr hilfreich, denn Kapstadt bereitet sich nun bewusst auf vielerlei andere mögliche Schockereignisse vor, z.B. Cyberattacken, globale oder nationale Finanzkrisen, Hitzewellen oder Überschwemmungen. Während der Entwicklung der Resilienz-Strategie wurde darauf geachtet, viele verschiedene Gesellschaftsgruppen mit einzubeziehen, um ein tiefes Verständnis der Resilienz-bezogenen Herausforderungen und Chancen zu gewinnen.

Dazu gehörten auch breit angelegte Umfragen bei den Bürgern der Stadt sowie Zusammenarbeit mit Unternehmen, Universitäten und der Zivilgesellschaft. Die Strategie, in der die UN-Nachhaltigkeitsziele voll berücksichtigt sind, besteht aus 75 Aktivitäten. Beispiele sind Stadterneuerungsinitiativen, die Entwicklung eines Bewertungsmaßstabs für die Resilienz eines Stadtteils, die Umsetzung eines Trainings für Verwaltungsangestellte für adaptives Management, sowie die Nutzung von Daten für resiliente Entscheidungsfindung.

Kapstadt ist erst die dritte afrikanische Stadt, die eine unterzeichnete Resilienz-Strategie hat.

Über diesen link kann man sie finden.

Resilience Strategy for Cape Town

Lorraine Gerrans

The City of Cape Town’s Council approved the first ever Resilience Strategy for Cape Town at a special Council meeting on 22 August 2019. The Resilience Strategy was developed in the aftermath of the worst drought Cape Town has faced in recent history. The strategy is a roadmap for a 21st century metropolis which aims to strengthen the city against sudden potential shocks in future, from storms and heat waves, to cyber-attacks, global financial crises and other unforeseen challenges. The Strategy will guide Cape Town, inclusive of its households, communities and institutions, to build collective responses to the current and future social, environmental and economic challenges.

Executive Mayor Dan Plato signing the Cape Town Commitment to Resilience at the launch of the Cape Town Resilience Strategy on 28 November 2019.

Resilience is the capacity of individuals, communities, institutions, businesses and systems within a city to survive, adapt and grow no matter what kind of chronic stresses and acute shocks they experience. It is a guiding principle of the Integrated Development Plan for Cape Town.

Cape Town and its more than four million residents displayed remarkable resilience in navigating our city through the recent severe drought. The city learnt many lessons during this experience. These lessons are useful as Cape Town prepares for many other plausible shock events in the future including cyber-attack, global or national financial crises, heat waves and flooding. During the development of the Cape Town Resilience Strategy extensive public engagement was conducted to develop a deep understanding of the resilience challenges and opportunities for Cape Town. This includes large scale surveys across households in the city and engagement with stakeholders from business, academia and civil society. The strategy, which is fully aligned with the targets of the Sustainable Development Goals, contains 75 actions, ranging from initiatives to improve urban regeneration, developing a neighbourhood resilience assessment, rolling out adaptive management training for City officials and using data for resilient decision-making. Cape Town is only the third city in Africa to now have an approved Resilience Strategy. It can be accessed here.

BILDUNG: mit HERZ, HIRN & HAND → Wandbild Stadtbibliothek Dormagen, Mai/Juni 2019

UTA Göbel-Groß/Aachen & Thabo Modise/Südafrika im Rahmen der Kampagne „Weltbaustellen NRW“

„WELTBAUSTELLEN . Die Welt von Morgen wächst vor Ort . Urban Art Kampagne 2018-2020 für die 17 nachhaltigen Entwicklungsziele“ – unter diesem Motto lädt der Organisator, das „Eine Welt Netz/NRW“, Künstler des Globalen Südens und Nordens ein, *„politische Kunst im öffentlichen Raum zu entwickeln: Wandbilder, Installationen, Performances oder Poetry Slams greifen die Themen der Nachhaltigkeitsziele auf, machen sie sichtbar und laden zu Engagement ein“*.

Im Februar wurde an Uta Göbel-Groß, Künstlerin im Raum Aachen/Euregio, die Anfrage herangetragen, ob sie im Rahmen der WELTBAUSTELLEN ein Wandbild im rheinischen Städtchen Dormagen umsetzen wolle. Ein künstlerischer Partner aus einem anderen Kontinent war mühelos gefunden – Thabo Modise, Spezialist im Bereich Digitale Animation und Künstler in seiner Heimatstadt Johannesburg, bis Oktober 2019 wohnhaft in Aachen. Uta Göbel-Groß hatte im Rahmen der Aachen-Kapstadt-Partnerschaft schon an über 10 großformatigen Wandmal-Projekten teilgenommen; Thabo Modise konnte im Vorfeld der Fußball-WM in Südafrika im Raum Johannesburg mehrere Wandbilder malen.

Die ausgewählte Wand – ca. 100 qm groß - gehört zur Stadtbibliothek Dormagen und ist weithin sichtbar über dem Marktplatz lokalisiert. Der Impuls aus Dormagen, das ***SDG 4 - Hochwertige Bildung*** zu visualisieren, wurde in intensiven Atelier-Treffen aufgegriffen und umgesetzt. Spannende Gespräche, Teamarbeit, praktische Arbeit mit Farbe und Format führten letztendlich im Atelier zu einem komplexen Konzept, das in Dormagen vorgestellt und begeistert aufgenommen wurde.

Das Wandbild thematisiert Bildung. Sie wird als Symbiose von Herz, Hirn und Hand - also von Gefühl, Sinn und Verstand - betrachtet. - Den Hintergrund bilden die vier Elemente Feuer, Wasser, Erde und Luft; hierauf sind Nervenbahnen platziert.

Oben an der Wand, wie ein Fries, zeigen sieben quadratische Icons Wissens- und Kulturelemente aus unterschiedlichen Kulturkreisen und Epochen: *Embryologie* – als Ursprung alles komplexen Lebens; die *Himmelsscheide von Neb*ra – als älteste Darstellung unseres europäischen Kulturkreises, der man nachsagt, dass sie Himmelskonstellationen repräsentiert; *Spiralform* und *Labyrinth*, archaische Formen, die als Symbole für Wachstum und Wege zur Mitte global präsent sind; die abgewandelte *Menschendarstellung Da Vincis*, der die Figur dem Kreis und dem Quadrat einschreibt, hier verändert als Figur mit weiblicher und männlicher Hälfte; das *Dogon-Ndebele-Muster* mit rhythmisierenden schwarzen Linien, satter Farbigkeit und wesenhaften Figuren; *Plasma*, als vierter Aggregatzustand von Materie; *binärer Code* und *Virtual-Reality-Brille* repräsentieren die Jetztzeit, die Fragen, die wir in Bezug auf unsere Zukunft reflektieren und uns stellen müssen.

Menschenfiguren umspielen die untere rechte Ecke des Wandbildes – sie stehen den vorbeigehenden Passanten vis-a-vis und spiegeln sie im Bild - jung, alt, Pärchen, Kinder, sie alle sind vertreten. Ein Harlekin in der Mitte des Wandbildes verbindet das Menschenbild Da Vincis (oben an der Wand) mit der Alltagswelt; seine Späße, sein Humor kritisieren, mahnen, rütteln auf; sein Spiegel hält der Gesellschaft ihre Fratze vor: „No matter what culture, no matter what colour, no matter what time“. Die Idee der Regenbogennation als Gemeinschaft aller Menschen, die es weltweit gibt, ist Mahnung und Zukunftsvision.

Die Erarbeitung und Umsetzung des Wandbildes nahm insgesamt mehr als 4 Wochen in Anspruch. Das Konzept wurde in Aachen erarbeitet, die Umsetzung erfolgte in den zwei heißesten Sommerwochen 2019 an der Wand der Dormagener Stadtbibliothek. Passanten nahmen schnell Anteil am sich entwickelnden Wandbild; neugierige und positive Reaktionen kamen, als die ersten bildlich verstehbaren Motive sichtbar wurden. Die Übergabe der Wand an die Stadt und ihre Bevölkerung wurde zum Fest; endlich konnte man das Wandbild ohne das hinderliche Gerüst sehen und viel über seine Inhalte erfahren.

Die Begegnung zweier Künstler, die sich vor dem Projekt nicht kannten, war ein wundervolles Zusammentreffen zweier kreativer Köpfe. Es wurde gesponnen, geredet, überlegt, geplant, gelacht. In der malerischen Arbeit mussten wir uns annähern, ehe ein Übermalen, ein miteinander Malen möglich war – an der Wand war es dann selbstverständlich. Die Begegnung über die Kunst und in die Tiefe der künstlerischen und Lebensthemen war ein großes Geschenk für uns beide.

EDUCATION: with HEART, HEAD & HAND → Mural at the Library Dormagen, May/June 2019

UTA Göbel-Groß/D & Thabo Modise/SA participated in the campaign „Weltbaustellen NRW“

There is an URBAN ART CAMPAGNE 2018-2020 in Germany-NRW that brings the 17 SDGs into the open space. It invites artists from the south and the north to create political art in the public space: either with murals, installations, performances or poetry slam the SDG-themes are shown, made visible in the open space and such invite the public to activate themselves.

In February 2019 Uta Göbel-Groß, artist in Aachen, was asked to develop a mural in the city of Dormagen within the campaign WELTBAUSTELLEN. An artistic partner from the south was found easily – Thabo Modise, specialist in Digital Animation and artist in his hometown Johannesburg. Until October 2019 he lived in Aachen. Both had earlier experiences with murals.

The wall – about a 100 m2 big – belongs to the library building of Dormagen. Therefor the artists chose **SDG 4 – Education** as theme. It was developed in intense meetings at Uta's studio in Aachen. Discussions, brainstorming, work with brushes and colors led to a complex draft, that was positively welcomed at Dormagen.

Education is seen as a symbiosis of heart, head (→ brain) and hand. The connection between the icons are the neurons with their electrical impulses. - The background shows the four elements fire, water, earth and air – as the Hopi-Indians use it.

On top of the mural, from the left to the right, you find different icons: visualization of *embryology,* the first cell that leads to a human being; an ancient bronze-plate (the *Himmelsscheibe von Nebra*, that is said to be the first image of astrological constellations in Europe); a *spiral* of the ammonites and a *labyrinth*; Da Vincis *human being*; a *Dogon-Ndebele*-pattern; *plasma*; and – as a reference to the present – *binary codes* and *virtual-reality-glaces*.

On the right side below and around the corner there are various figures – young and old, couples, children, families; they face the public – around the corner the background symbolizes the rainbow colors. One of the figures is the joker, the harlekin, the one who may mirror the mighty ones and criticize them: „No matter what culture, no matter what color, no matter what time“ – we are all the same, he seems to say. The idea of the rainbow-nation as a community of all mankind is a reminder and a vision for the future.

It took more than 4 weeks to create the mural. The draft was developed in Aachen, the painting on the wall took place in the hottest weeks of the summer 2019. The pedestrians who came by were very involved in the process of the mural; some of them had their daily look at the progress. The inauguration of the wall brought lots of people onto the market-place to see the result and to hear about the story of the mural.

The encounter of two artists, who didn't know each other before, was a wonderful work of two creative brains. We talked, brainstormed, had crazy ideas, made plans, we laughed a lot and talked to the surrounding people. It took us a while until we could work together on the format as one artist, daring to continue or overpaint the others work. Painting on the wall, it was a matter of course. Bringing together our art and our subjects of life in this big painting was a big present for the both of us.

Lehrerinnen-Reise in den Herbstferien

Norbert Kuntz

Die Lehrerinnen starteten mit einem Besuch der Soneike High School in Kuils River (Stadtteil mit überwiegend farbiger Bevölkerung, Mittelschicht). Die Schule ist derzeit in Fertigbau-Containern untergebracht, für 2022 ist ein Umzug in ein neues Gebäude ca. 5 km entfernt geplant. Die Schule wird dann wesentlich mehr Schüler aufnehmen, momentan sind es 450 Schüler, die von 27 Lehrern unterrichtet werden. Über das Projekt „Global Explora-

Visit of German teachers in Cape Town (October 2019)

Norbert Kuntz

The teachers started their journey by visiting Soneike High School in Kuils River. Currently the school resides in prefab-containers. A relocation to a brand-new school building is planned for 2022. The new school is about 5 kilometres away from today's one. At the moment the school hosts 450 learners and 27 teachers, with the new school building this amount will almost double. Soneike is part of the Dutch school-network "Global Exploration". This year they hosted Dutch students from

tion“ pflegt die Schule Kontakte zu Schulen in den Niederlanden. Ein Austausch ist für Juli 2020 geplant. Dann soll auch ein Tag in Aachen stattfinden, an dem Schüler der Soneike High School auch Schüler der Heinrich-Heine-Gesamtschule treffen sollen.

Caroline Wolff, Partnerschaftskoordinatorin des Kreisgymnasiums Heinsberg, besuchte den Unterricht der Partnerschule Phoenix High in Manenberg. Die Partnerschaft der beiden Schulen besteht seit 2009 und ist in den letzten 3 Jahren „eingeschlafen“. Bei einem Treffen mit Schulleiter Jeremy Ontong und weiteren Lehrern wurde vereinbart, dass im Oktober 2020 der Schüleraustausch wieder aufgenommen werden soll. Die Heinsberger wollen mit ca. 10 Schülern nach Kapstadt kommen.

Birgit Komanns von der Heinrich-Heine-Gesamtschule hospitierte im Unterricht der 8. Klasse in der Luhlaza High School in Khayelitsha. Hier im größten Township von Kapstadt werden ca. 1000 Schüler unterrichtet. Die Schule ist besonders in den Bereichen Musik/Kunst/Kultur erfolgreich, versucht sich aber nun auch als MINT-Schule zu etablieren. Bei einem Treffen mit der Schulleiterin Miss Booi und weiteren Lehrern wurde ein erster Schüleraustausch von Süd nach Nord im September 2020 anvisiert, da das Fundraising in Aachen als schwieriger angesehen wurde als in Kapstadt.

Abschließend wurde mit der Good Hope Seminary School eine Primary School besucht, die 2018 im Fokus der Austausch-Projekte der RWTH stand. Neben einer Unterrichtshospitation in den Jahrgangsstufen 4 & 5 nahm die Gruppe aus Deutschland an einem Gartenfestival teil, das Xola Kerswa mit der Gartengruppe der Schule organisiert hatte.

Zu einem Treffen mit offiziellen Partnern von Kapstadt (Lorraine Gerrans, Stephen Granger) kam Christiane Levold (Schulleiterin des Berufskollegs) hinzu. Sie hatte sich mit dem Leiter des College of Cape Town und der Abteilungsleiterin des dortigen Fachbereichs Design getroffen. Bei diesem Meeting wurde eine Zusammenarbeit zwischen den Kollegs vereinbart, die 2020 mit einem Austausch von Lehrpersonal beginnen soll.

different high schools. Next year in July they plan a visit to the Netherlands. One day they will visit Aachen and meet the learners from Heinrich-Heine-Gesamtschule.

Caroline Wolff, coordinator of the partnership between Kreisgymnasium Heinsberg and Phoenix High School in Manenberg visited her partners and attended some classes. The partnership between the two schools exists since 2009, but “fell asleep” during the last three years. A meeting with principal Jeremy Ontong and some members of his staff it helped to revive the partnership in 2020. During the German school holidays in October round about 10 learners and two teachers will come to Cape Town.

Birgit Komanns, teacher at Heinrich-Heine Gesamtschule attended classes in grade 8 at Luhlaza High School in Khayelitsha. This school in the biggest township in Cape Town hosts more than 1000 learners. The school is very successful in the cultural field: music, art, dance and drama. They also try to become stronger in the STEM subjects. At a meeting with the principal Miss Booi and some of her staff members the future partnerschools decided that the first exchange of learners in September 2020 should take place in the South-North direction. It was assumed that the fundraising in Aachen will be more difficult than in Cape Town.

Finally, the teachers visited a Primary School: Good Hope Seminary School, which took part in the projects of the RWTH Aachen University in 2018. Besides a sitting in on lectures in Grade 4 and 5 the group from Germany took part in the garden festival, which was organized by Xola Kerswa and his garden-group.

At a meeting with the city officials and partnership representatives Lorraine Gerrans and Stephen Granger the group was enlarged by Christiane Levold (principal of the Mies-van-der-Rohe College in Aachen). She had taken the initiative and had met with the principal of the College of Cape Town and the head of the department of Design. During these meetings they had decided to start a partnership between the two colleges, starting with an exchange of teachers in 2020.

Human Design Award für Dunoon Bildungs- und Innovations-Projekt

Das Abteilung Nachhaltigkeit von Kapstadt hat den **Human City Design Award 2019** gewonnen, der in Korea überreicht wurde. Ein Team Stadtentwickler hatte den Sport und Bibliothekkomplex von Dunoon entworfen - ein Projekt, mit dem gezeigt wurde, wie kompakte Stadtentwicklung das Leben der Bevölkerung bereichern kann.

Der Human City Award 2019 ist eine international Auszeichnung, die an Designer verliehen wird, die dazu beitragen eine nachhaltige und harmonische Beziehung zwischen Bürgern und ihrem Umfeld zu gestalten bzw. mit städtischen ökologischen Herausforderungen umgehen oder durch kreatives Design eine neue Vision vom Zusammenleben aufzeigen.

Der Förderverein der Aachen-Kapstadt Städtepartnerschaft hat seine Kapstädter Partner mittels eines Empfehlungsschreibens unterstützt.

Human Design Award for Dunoon Learning and Innovation Project

The City of Cape Town's Urban Sustainability Unit has won the **2019 Human City Design Award** at a ceremony held in Korea. A team of City professionals designed the Dunoon sports complex and library, a project that demonstrates how compact urban design can improve and add to residents' lives.

The Human City Design Award 2019 is an international award that recognizes designers that have contributed to building a more harmonious and sustainable relationship between residents and their environment, those tackling urban environmental issues, and those who present a new vision through creative design.

The Aachen - Cape Town partnership association helped their partners in Cape Town through a letter of recommendation to enter the competition.

Erstes Kapstadt-Aachen Robotics Symposium

Studenten und Dozenten des Electronic Systems Laboratory (ESL) der Universität Stellenbosch präsentierten auf dem ersten Kapstadt-Aachen Robotics Symposium einige ihrer Projekte. Sie beschäftigen sich mit Wetterballons, Segelflugzeuge und Neuronalen Netzwerken.

Die Konferenz wurde gemeinsam von Willie Smit (CT), Stefan Kallweit (AC) und Alexander Ferrein (CT) organisiert.

Die drei Wissenschaftler arbeiten an einem Kapstadt - Aachen Datensatz zur Simulation eines Solarkraftwerks.

1st Cape Town - Aachen robotics symposium July 2019

ESL students and lecturers of the University Stellenbosch presented some of the on going projects within the ESL (Electronic Systems Laboratory) at the 1st Cape Town-Aachen Robotics Symposium between 1 and 2 July. These projects include weather balloons, toolchains used for development, gliders and neural networks.

The conference was jointly organized by: Willie Smit (CT), Stephan Kallweit (AC), Alexander Ferrein (CT).

The three scientists collaborate on a Cape Town - Aachen data set for the simulation of a solar power plant.

Zwei Freiwillige für drei Monate im ‚Kiddies College' in Observatory

Gabriele Schütz-Lembach, Lilli Venth, Leonie Baumann

Lilli Venth und Leonie Baumann aus Aachen sind für 3 Monate in Kapstadt, um soziale Rahmenbedingungen, Strukturen und Arbeitsweisen kennenzulernen; ermöglicht und unterstützt durch unsere Partnerschafts-Kontakte.

Das Kiddies College ist kein klassischer Kindergarten, sondern privat gegründet von einer ehemaligen Lehrerin, die Fehler im staatlichen Erziehungssystem sah…. Die 5 bis 6-Jährigen, die im nächsten Januar in die Schule kommen, werden sehr extrem auf die Schule vorbereitet: Vor dem Frühstück wird bis 100 gezählt, die 5er Reihe und 2er Reihe bis 100 aufgesagt - einmal in Englisch und einmal in Afrikaans; die Kinder können ihren Namen und das Datum schreiben. Dienstags ist Tanzunterricht, mittwochs Theater, donnerstags gehen wir mit ihnen in die Bibliothek und freitags zum Fußball- oder Schwimmunterricht. Das Pensum ist groß und streng, aber die Kinder werden gut (und leistungsorientiert) auf die Schule vorbereitet.

„Unsere" Kinder kommen aus verschiedenen Stadtteilen; sie werden von den Eltern vor der Arbeit in das College gebracht. Sie wollen ihren Kindern möglichst beste Startbedingungen geben, einige gehen arbeiten, um das College zu finanzieren. Manche Kinder kommen aus ‚guten' Haushalten, aber z.B. hat ein Kind nichts auf dem Brot, weil die Mutter kein Geld hat.

In den 4 Gruppen (mit je ca. 25 Kindern) sind meist zwei Freiwillige. Die Kinder reagieren sehr schnell auf uns: sie wollen mit uns spielen, uns frisieren und wir sind auch die Personen, die sie auf die Toilette begleiten. An unserem ersten Tag… sie kamen einfach auf uns zu, haben uns umarmt – wir waren total verwirrt, dachten „huch die kennen mich doch gar nicht". Man merkt, dass die Kinder an die Freiwilligen gewöhnt sind.

Viele Freiwillige kommen nur für eine kurze Zeit (3-6 Wochen). Die Leiterin Tasneem und das Team waren sehr überrascht, dass wir 3 Monate bleiben. Wir sehen eine kürzere Zeit auch sehr kritisch: wie das für die Kinder ist? Sie binden sich an jemanden, der/die dann aber ganz schnell wieder weg ist – und das wiederholt sich häufig. Ist das der Grund, so schnell eine Bindung aufzubauen? Ist es wirklich gut, so kurze Zeiten für die Freiwilligen anzubieten?

Ganz anders, als wir es gewohnt sind: Lieder und Gedichte, die die Kinder singen, haben viel mit der gesellschaftlichen Situation zu tun. Die Texte handeln davon, dass alle Menschen gleich sind, dass Hautfarbe und Herkunft keine Rolle spielen. Interessant auch ein Gedicht, das 'Stranger Danger' heißt: Wenn ein Mann Süßigkeiten anbietet, lehnt man höflich mit 'nein danke' ab… Wenn eine Frau an der Tür klingelt und fragt, ob sie einen Tee haben kann, sollte man mit 'nein tut mir leid, ich kenn dich nicht' antworten. Also eine Stärkung des Selbstbewusstseins der Kinder zur Abwehr von Übergriffen!

Ein anderes Detail: Eine Freiwillige verabschiedete sich von den Kindern mit Geschenken: ein Ball, Wasserpistolen, Hütchen. Tasneem erlaubt aber nicht, damit zu spielen. Sie meint, dies bereite die Haltung für reale Schießereien vor (die hier häufig stattfinden). Kinder sollten keinen Spaß daran haben, auf andere zu zielen - das hat uns sehr geschockt. Wir meinen: Durch die - im Vergleich zu Deutschland - hohe Kriminalität hier fühlen sich die Erzieher verantwortlich, die Kinder möglichst lange davor zu bewahren, besonders, wenn sie aus „schwierigen" Stadtteilen kommen.

Jetzt, kurz vor Weihnachten, ist die „Graduation" unserer Klassen. Danach kommen die meisten Kinder nicht mehr. Wir proben fleißig jeden Tag; die Erzieher*innen sind sehr ehrgeizig und wollen den Eltern möglichst viel von dem zeigen, was die Kinder hier lernen: Tanz, Gedichte aufsagen, ein kleines Theaterstück, gemeinsames Singen.

Am 3. Dezember ist die Weihnachtsfeier im Kiddies College. Wir wollen für alle Spritzgebäck backen, und wir werden über die Plätzchen ausgefragt: Sind sie mit Ingwer? Ist es sehr kompliziert? Wie lange sind sie im Ofen? Wir werden für alle Spritzgebäck vorbereiten und fertig backen... und in den letzten Tagen mit den Kindern gemeinsam nochmal backen – so können sie nachvollziehen, wie es geht und es ist nochmal ein gemeinsames Erlebnis.

Am 13. Dezember ist der letzte Tag im Kiddies College – wir fliegen am 17. Dezember zurück.

DANKE – für die Zeit mit den Kindern und die vielen, vielen Einblicke in eine so ganz andere Gesellschaft!

Volunteering three months at Kiddies College, Observatory

Gabriele Schütz-Lembach, Lilli Venth, Leonie Baumann

Lilli Venth and Leonie Baumann from Aachen volunteered for 3 months to learn about social conditions, structures and working methods; possible and supported by our partnership contacts.

The Kiddies College is not a classical kindergarden, but privately founded by a former teacher, who saw many mistakes in the state education system... The 5-6 year olds, who go to school in January, are already being extremely prepared for school: before breakfast, up to 100 are counted, the 5th row and the 2nd row up to 100 are recited. This is done in English and in Afrikaans, the children can write their name and date. Tuesday is dance class, Wednesday is theatre, Thursday we go to the

library and Friday is football or swimming class. The workload is large and strict, but the children are well (and performance-oriented) prepared for school.

"Our" children come from different parts of the city; they are brought to college by their parents before work. They want to give the best possible starting conditions, some go to work to finance the college. Some children come from 'good' house-holds, but e.g. a child has nothing on his bread because the mother has no money.

In all 4 groups (about 25 children each) are usually two volunteers. The children react very quickly to us: they want to play with us, they want to do our hair and we are also the people who accompany them to the toilet. On our first day... they just came up to us, hugged – we were totally confused, thought "ouch, they don't know me at all". Can say: the children are used to the volunteers.

Most volunteers come for a short period of time (3-6 weeks). The leader Tasneem and the other educators were very surprised that we stayed 3 months. We see a shorter internship critically: what is it like for the children? They commit themselves to someone who is quickly gone - and that repeats frequently. Is that the reason to build up a bond so quickly? Is it really good to offer such short periods for the volunteers?

Quite different from what we are used to: songs and poems that children sing have a lot to do with the social situation. The lyrics deal with the fact that all people are equal, that skin color and origin play no role. Also interesting is a poem called 'Stranger Danger': If a man offers sweets, you politely refuse with 'no, thanks!'... If a woman rings the doorbell and asks if she can have tea, you should answer with 'no sorry, I don't know you'. The children are empowered to ward off assaults!

Another detail: a volunteer's farewell were some gifts - a ball, hats and water pistols... But Tasneem did not allow to play with, she thinks shooting at others supports an attitude preparing for real shootings. Children shouldn't have fun aiming at others - that shocked us very much. We think: due to the high crime rate (compared to Germany), the educators feel very responsible to keep the children away from i.e. crime as long as possible, especially if they come from "difficult" districts.

Now, shortly before Christmas, is "graduation" of our class, after that most children will not come any longer. We already rehearse diligently every day: the teachers are very ambitious and want to show the parents as much as possible of what the children learned: dancing, reciting poems, a little play, singing together.

The Christmas party at Kiddies College takes place on 3rd December. We want to do cookies for all, and we are asked: Are they made with ginger? Is it very complicated? How long are they in the oven? We will prepare cookies for all of them and bake them ready... and bake again together with the children in the last few days - so they can understand how it works and it is a shared experience again.
The 13th of December is our last day in Kiddies College - we fly back on the 17th of December.
THANK YOU - for the time with the children and the many deep insights into such a different society.

Partnerschaftsprojektreise (November 2019)

Norbert Kuntz

Die diesjährige Partnerschaftsreise hatte 8 Teilnehmer. Am ersten Tag in Kapstadt lernten sie die Innenstadt und die Geschichte der Europäer am Kap, der Niederländer und Engländer, im Castle of Good Hope kennen. Das Thema Sklaverei wurde im kapmalaischen Stadtteil Bokaap offenbar.

Partnerships-Journey (November 2019)

Norbert Kuntz

This year's partnership journey had 8 participants.
On their first day in Cape Town they explored the city center and learned about history of the Europeans at the Cape, the Dutch and British, at the Castle of Good Hope. The issue slavery became apparent in the capmalai district Bokaap.

Am 2. Morgen besuchten wir das District Six Museum, wo wir von Museumsgründer Joe Shaffers eindrucksvoll durch die Ausstellung geführt wurden. Wir erfuhren vieles über die Geschichte der Apartheid, Zwangsumsiedlung und der damit verbundenen Entstehung der Townships. Dann fuhren wir nach Manenberg zur Phoenix High School, wo uns Schulleiter Jeremy Ontong empfing und uns über den Alltag in Manenberg berichtete – den Drogenhandel, die Gewalt der Drogengangs und die täglichen Schießereien, die das Leben seiner Schüler prägen. Im Phillippi Container Village genossen wir dann noch ein echtes Townshipessen bei Köchin YuYu: Pap, Chakalaka, Umngqusho, Spinat und Hühnchen. Diese neue Erfahrung für den Gaumen hat den Reisenden gut gefallen bzw. geschmeckt.

Der nächste Townshiptag startete mit Xhosa-Kultur im Kulturzentrum Guga S'thebe in Langa, wo Studentinnen und Studenten der RWTH gemeinsam mit Kommilitonen aus Düsseldorf und Kapstadt ein Kinder- und Jugendtheater gebaut hatten und eine der bekanntesten Töpfereien ansässig ist. Die Gäste bekamen außerdem einen Trommelkurs und übten fleißig ihre Fingerfertigkeit.

Anschließend führte die Tour nach Khayelitsha zum Gemüsegarten Moya we Khaya. Mama Kaba begeisterte die Gäste in ihrer unnachahmlichen Weise und hatte sogleich ein paar Sponsoren für das Hlumani Projekt gewonnen: zwei der Gäste werden im Februar 2020 auf ihren runden Geburtstagen zu Spenden aufrufen - anstatt Geschenke zu erhalten!

Zu Mittag gab es eine besondere Spezialität: ein ehemaliger Mitarbeiter von Abalimi ist mit einer ganz besonderen Geschäftsidee extrem erfolgreich - Spinatbrot! In Khayelitsha heißt der junge Mann nur der *Spinach King* und so hat er auch sein Geschäft in der Khayelitsha Shopping Mall genannt. Neben dem Brot gab es für die Gruppe auch Spinat-Muffins und Burger.

Zu guter Letzt besuchten wir die Werkstatt von Golden. Er stellt aus weggeworfenen Getränkedosen wunderbare Blumen her, die seine Töchter verkaufen.

Am späten Nachmittag gab es als Kontrastprogramm einen Besuch auf einem Weingut in Stellenbosch, sowie eines der letzten Konzerte von *Freshlyground*, die der Partnerschaft immer sehr verbunden waren.

Es folgten zwei touristische Tage in Kapstadt mit einer Tour zum Kap der Guten Hoffnung und den Highlights an der Waterfront, nicht ohne den Oranjezicht City Farm Market dort zu besuchen, wo Mama Kabas Gemüse verkauft wird. Den Tafelberg konnte die Gruppe leider nicht erklimmen. Der Kapstadt-Woche folgte eine zweite auf der Gardenroute mit vielen Naturerlebnissen in den Nationalparks von Wilderness, Tsitsikamma und Addo.

On the second day we visited the District Six Museum. Joe Shaffers, who founded this museum, shared with us the history of apartheid and the emergence of the townships as a result of forced relocations. Then we drove to the Phoenix High School, where director Jeremy Ontong introduced us to everyday life in Manenberg - trading of drugs, the violence of drug-gangs, daily shootings impact his learners lives. In the Phillips Container Village we then enjoyed a typical township lunch prepared by chef YuYu: Pap, Chakalaka, Umngqusho, spinach and chicken.

The next township-day started with Xhosa-culture at Guga S'thebe in Langa, where students from RWTH, Düsseldorf and Cape Town had built a youth theater. Also a very famous pottery is located there. The visitors joined a percussion course and practiced their light fingeredness.

Then we visited the Moya we Khaya garden in Khayelitsha. Mama Kaba quickly inspired her guests to sponsor the Hlumani project: two visitors will ask for donations rather than presents at their in February upcoming birthday-parties.

Lunch was again a local specialty: a former worker of Abalimi is extremely successful with this business idea - spinach-bread! The young man's name in Khalelitsha is *Spinach King* and this is also the name of his shop at the Khayelitsha Shopping Mall. Next to bread he also served spinach muffins and burgers.

Last but not least we visited the Golden's workshop. He creates beautiful flowers out of thrown away tins and his daughter sells them very successfully.

The late afternoon offered quite a contrast - a visit to a vinery in Stellenbosch, followed by one of the last concerts of *Freshlyground*, who since long are well connected to the partnership.

Then we experienced two touristical days in Cape Town including a tour to the Cape of Good Hope, a visit to the Waterfront and the Oranjezicht City Farm Market, where Mama Kaba sells her vegies.

Unfortunately, Table Mountain could not be climbed.

During the second week of their journey, the participants visited the Gardenroute, experiencing nature in the natual parcs: Wilderness, Tsitsikamma und Addo.

Besuch aus Kapstadt genießt den Aachener Weihnachtsmarkt

Stephen Granger

10 Jahre nach ihrem ersten Besuch in Aachen, kam Ratsfrau Marian Nieuwoudt, die im Stadtrat von Kapstadt für Raumplanung und Umwelt zuständig ist, zu einem Endjahrestreffen in die Kaiserstadt.

Der Zauber der schönen alten Stadt, der „feinste Weihnachtsmarkt Europas“, der technologische Fortschritt, die Effizienz und Effektivität von Aachens Kläranlage und das JA zum Radverkehr: all dies beeindruckte Marian. Am meisten berührt jedoch war sie von der Herzlichkeit und Großzügigkeit der Aachener. „Ich kann kaum beschreiben, wie freundlich und warmherzig unsere Aachener Partner sind,“ sagte sie. „Obwohl sie alle viel zu tun hatten, haben sie viel Zeit mit uns verbracht. Dieser Besuch war eine große Inspiration und wir werden Wege finden, die Partnerschaft weiter zu festigen.“

„Von den vielen Höhepunkten waren zwei besonders wertvoll für unsere Stadtentwicklung in Kapstadt: die Erläuterung der Aachener Premiumwege durch Daniela Karow-Kluge und Nika Stützel und der Besuch der Kläranlage in der Soers. Zudem hat mich das Tannenbaum-Projekt sehr inspiriert, das es Bürgern ermöglicht, Geschenke für Waisen zu spenden. Hoffentlich können wir in Kapstadt eine ähnliche Initiative starten. Besonders möchte ich mich bei Oberbürgermeister Marcel Philipps bedanken für all die Zeit, die er uns während unseres Aufenthalts geschenkt hat.“

Eine andere bemerkenswerte Kapstadt-Aachen Partnerschaftsaktivität war das Treffen im Restaurant des Drehturms auf dem Lousberg mit Jenny Krichel und Mitgliedern des Partnerschaftsvereins, bei dem über die nächsten Schritte des Community Centers in Khayelitsha gesprochen wurde. Zudem machten Sabine Zierz und Anna Sous eine Führung durch das Atelierhaus. Es gab ein Treffen am Institut für Nachhaltigkeit im Bauwesen der RWTH, hinsichtlich einer möglichen Kooperation zum Umgang mit Plastikmüll in Flüssen und Meeren. Während einer Führung im Ludwig Forum wurden uns internationale Künstler vorgestellt. Alexander Lohe brachte uns eindrucksvoll den Dom und das Rathaus näher.

Stephen Granger, der in Stadtverwaltung von Kapstadt für Umweltplanung und Nachhaltigkeit verantwortlich ist und auf Seiten Kapstadt die Städtepartnerschaft koordiniert, begleitete Marian Nieuwoudt auf dieser Reise. Die Reise war sowohl ein Gegenbesuch zur Delegationsreise des Aachener Oberbürgermeisters im März als auch ein Geburtstagsbesuch zum 20-jährigen Bestehen der Partnerschaft. Zudem wurden vorbereitende Gespräche für den Besuch des Oberbürgermeisters von Kapstadt Don Plato im nächsten Jahr geführt, der vermutlich Ende August im Rahmen der SDG-Konferenz stattfinden wird.

Visitors from Cape-Town enjoy Aachen Christmas Market

Stephen Granger

City of Cape Town Mayoral Committee Member for Spatial Planning and Environment, Alderman Marian Nieuwoudt, paid a year-end visit to Aachen and a welcome return after her first visit ten years ago.

The enchantments of the beautiful heritage city, the “finest Christmas Market in all Europe”, the technological advancements, the effectiveness and efficiency of Aachen’s waste water treatment plant and the commitment to bicycle transport all impressed Marian, but most of all it was the warmth and generosity of the Aachen spirit which stole her heart. “I can hardly believe how warm and friendly our partners in Aachen are,” she said. “And they gave us so much of their time when they were obviously so busy.” This visit has been an inspiration and we will be looking at ways of strengthening the partnership wherever we are able.

“There were so many highlights, but I thought that the presentation (by Daniela Karow-Kluge and Nika Stützel) on Aachen’s Premium Ways and the visit to the Aachen-Soers sewage treatment plant were particularly meaningful and valuable to us in our current planning. And I was inspired by the Christmas tree project which enables the giving of gifts to orphans at Christmas. Hopefully we can do something similar in Cape Town this Christmas. I particularly want to thank Lord Mayor Marcel Philipp for hosting us and giving of his time to be with us during our stay.”

Other notable Cape Town-Aachen encounters and activities included a Table-Top discussion at the Water Tower restaurant on Lousberg with architecture student, Jenny Krichel, and members of the partnership association on the potential for the development of a food packing shed and community centre in Khayelitsha, a guided tour of Atelierhaus by Sabina Zierz and Anna Sous, a meeting with RWTH's Institute of Sustainabiltiy and Pacific Garbage Cleaning on the potential of creating a collaboration around plastic pollution in rivers, an introduction to talented international modern artists through a tour of the Ludwig Forum and Alexander Lohe's richly illuminated tours of the Cathedral and Townhouse.

Stephen Granger, manager of environmental planning and sustainability at the City of Cape Town and responsible coordinator of the Cape Town–Aachen partnership from Cape Town's side, accompanied Ald Nieuwoudt on a trip which was planned partly to reciprocate the Lord Mayor of Aachen's visit to Cape Town in March, partly as a celebration of the twenty years of the partnership and partly to chart the way for Mayor Dan Plato's visit to Aachen next year, likely as part of the Agenda 2030 Sustainable Development Goals conference in August.

AUSBLICK

In Aachen steht das Jahr 2020 steht ganz unter dem Motto **20-20-20**, denn in diesem Jahr wird die Aachen-Kapstadt Städtepartnerschaft 20 Jahre alt. ☺

Um diesen Geburtstag würdig zu feiern, organisiert der Partnerschaftsverein gemeinsam mit befreundeten Organisationen ein Jubiläumsprogramm. Über einen Zeitraum von 20 Wochen vom 27.April - 20.September (KW 18 - KW 38) werden 20 Veranstaltungen organisiert, die die facettenreiche Arbeit der Partnerschaft erfahrbar machen. Wir freuen uns auf Euren/Ihren Besuch!

Ein Höhepunkt dieses Programms wird die SDG-Konferenz sein, die Ende August in Aachen stattfinden wird. An dieser Konferenz werden Gäste von allen 10 Aachener Städtepartnerschaften erwartet. Wir freuen uns besonders auf das Wiedersehen mit unseren Freunden aus Kapstadt.

Das Programm wird Ende Februar auf unserer Website verfügbar sein. Im April werden wir ein Jubiläumsheft veröffentlichen.

WHAT's COMING

The Cape Town-Aachen city-partnership just celebrates its 20th birthday on December 13th. Therefore, in 2020 we will celebrate the 20th partnership years following the motto **20-20-20**.

To acknowledge this amazing cooperation, the partnership association involving all friendly organizations organizes a jubilee-program. For 20 weeks starting on April 27 - September 20 (week 18 up to week 38) there will be 20 events, inviting everybody to experience the broad variety of activities that are at the heart of this partnership. We are looking forward to your visit!

One highlight of this program will be a SDG-conference, that will take place end August. Guests of all 10 Aachen city-partnerships will join this event. We are especially looking forward to welcome our friends from Cape-Town.

The program will be available on our website by end of February. In April we'll also publish a jubilee-booklet.

Wir freuen uns, wenn Sie unsere Arbeit unterstützen. Spenden für die Schul-Partnerschafts-Arbeit oder die Gartenprojekte sind steuerlich absetzbar und kommen nachweisbar zu 100 % den Projekten zugute.

Kontoinhaber: ***Förderverein Aachen-Kapstadt e.V.***
IBAN: ***DE 89 3906 0180 0138 2280 10***

We appreciate any support for our work. In Germany donations can be made tax-deductible if there are linked to school-partnerships or garden projects. We can guarantee that all donation are transferred to 100% to the projects.

Account holder: Förderverein Aachen-Kapstadt e.V.
IBAN: ***DE 89 3906 0180 0138 2280 10***

Schlussbemerkung

Alle Artikel sind durch Mitglieder der Aachen-Kapstadt Städtepartnerschaft geschrieben worden. Alle Fotos sind während der dargestellten Veranstaltungen und Treffen entstanden. Wir freuen uns über jeden, der bei uns mitarbeiten oder auch einfach nur mit uns Freundschaft feiern möchte.

Closing remark

All articles have been written by members of the City-Partnership. All photos have been taken during the events and meetings which we shared in this newsletter. We welcome everyone who wants to join our work and also those of you who just want to celebrate friendship.